**Бенджамин Бриттен**

[**Who are these children**](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=3685)**? – Кто эти дети?**

Цикл песен для голоса и фортепиано на стихи Уильяма Сутара

**op. 84 (1965)**

**Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна**

**1. A riddle (Answer: the earth) – Загадка (Ответ: земля)**

|  |  |
| --- | --- |
| There’s pairt o’ it young  And pairt o’ it auld:  There’s pairt o’ it het  And pairt o’ it cold:  There’s pairt o’ it bare  And pairt o’ it claid:  There’s pairt o’ it quick  And pairt o’ it dead. | Есть часть молодая,  И часть старая;  Есть часть горчая,  И часть холодная;  Есть часть голая,  И часть одетая;  Есть часть живая,  И часть мёртвая. |

**2. A laddie's sang – Песня мальчика**

|  |  |
| --- | --- |
| O! it’s owre the braes abüne out toun  Whan the simmer days come in;  Whaur the blue-bells grow,  and the burnies row,  And gowdan is the whin.  The gowk sings frae the birkin-schaw,  And the laverock far aboon:  The bees bummer by, the peesies cry,  And the lauchin linn lowps doun. | О! Покатые склоны холмов за городом,  Когда летние дни настают.  На них голубые колокольчики цветут,  Потоки с них струятся  И золотом сияют берега.  Кукушка привольно поёт в березняке,  И жаворонок в выси далёкой.  Пчёлы мёд собирают, ласточки кричат,  И танцуют сверкающие брызги водопада. |

**3. Nightmare – Кошмарный сон**

|  |  |
| --- | --- |
| The tree stood flowering in a dream:  Beside the tree a dark shape bowed:  As lightning glittered the axe-gleam  Across the wound in the broken wood.  The tree cried out with human cries:  From its deepening hurt the blood ran:  The branches flowered with children’s eyes  And the dark murderer was a man.  There came a fear which sighed aloud;  And with its fear the dream-world woke:  Yet in the day the tree still stood  Bleeding beneath the axe-man’s stroke. | Дерево стояло цветущее во сне:  Рядом с деревом мрачный призрак склонился:  Молнией блестнул свет топора  Над раной поперечной на срубленном стволе.  Дерево вскричало словно человек:  Из раны глубокой кровь побежала:  Цветки на ветвях смотрели детскими глазами,  А мрачный убийца был человек.  Страшно стало от стонов громких;  И от страха пробудился сонный мир:  Всё же день еще дерево стояло,  Кровью истекая ниже удара лесоруба. |

**4. Black day – Чёрный день**

|  |  |
| --- | --- |
| A skelp frae his teacher  For a’ he couldna spell  A skelp frae his mither  For cowpin owre the kail.  A skelp frae his brither  For clourin his braw bat:  A skelp frae his faither  For the Lord kens what. | Тумак дали в школе –  Прочитать не сумел.  Тумак от мамаши –  Расплескать суп успел.  Тумак же от брата –  Поиграть взял не то,  И тумак от папаши –  Бог знает за что.  *Перевод Валерия Вотрина* |

**5. Bed-time – Время спать**

|  |  |
| --- | --- |
| Cuddle-doun, my bairnie;  The dargie day is dune:  Yon’s a silver sternie  Ablow the siller müne.  Like a wabster body  Hingin on a threed,  Far abüne my laddie  And his wee creepie-bed. | Свернись калачиком, мой милый,  Кончился печальный день:  Видишь, серебряные звёздочки  Кланяются серебряной луне.  Словно тело паучка,  Висящее на нитке,  Высоко мой мальчик  И его крошечная колыбелька. |

**6. Slaughter – Кровопролитие**

|  |  |
| --- | --- |
| Within the violence of the storm  The wise men are made dumb:  Young bones are hollowed by the worm;  The babe dies in the womb.  Above the lover’s mouth is pressed  The silence of a stone:  Fate rides upon the iron beast  And tramples cities down.  And shall the multitudinous grave  Our enmity inter;  These dungeons of misrule enslave  Our bitterness and fear?  All are the conquered; and in vain  The laurel binds the brow:  The phantoms of the dead remain  And our faces show. | Охваченные яростью бури,  Мудрые мужчины немеют:  Молодые кости съедает червь;  Дитя умирает в утробе.  Уста влюблённого зажаты  Молчанием камня:  Рок скачет на железном звере,  Затаптывая города.  Пусть братская могила  Нашу вражду предаст земле;  Поработят ли эти донжоны разрухи  Нашу злобу и страх?  Всё завоевано. Напрасно  Лавр обвивает чело:  Призраки смерти продолжают  Показывать наши лица. |

**7. A riddle (The child you were) – Загадка (Ты был дитя)**

|  |  |
| --- | --- |
| It was your faither and mither  Yet it wasna weddit:  It was your sister or brither  Though nane were beside it.  Wit and wisdom it lent ye,  Yet it wasna laired:  And though it dee’d or it kent ye  It was never buried. | Были папа и мама,  Но не было свадьбы:  Твоя сестрёнка иль братец,  И больше никого.  Ум и разум ты одолжил,  Всё же, это узнали.  И хотя ты учился и узнавал,  Это в землю не спрячешь. |

**8. The larky lad – Проказник**

|  |  |
| --- | --- |
| The larky lad frae the pantry  Skipp’t through the muckle ha;  He had sma’ fear o’ the gentry,  And his respec’ was sma’.  He cockit his face richt merry;  And as he jiggit on  His mou’ was round as a cherry  Like he whistled a braw tune.  And monie a noble body  Glower’d doun frae his frame o’ gowd  On the plisky pantry-laddie  Wha was sae merry and royd. | Маленький проказник не боялся кладовки  Перескакивал через кучи враз.  Он не страшился этих господ  И испытывал к ним мало почтения.  Его петушиная рожица всегда была весела,  Он из себя изображал джигита,  Рот кругл, словно вишня,  Любил насвистывать бравый мотив.  На деньги и благородные фигуры  Взирал сверху вниз, как из золотой рамы.  Озорной проказник,  Весёлый и грубый. |

**9. Who are these children? – Кто эти дети?**

|  |  |
| --- | --- |
| With easy hands upon the rein,  And hounds at their horses feet,  The ladies and the gentlemen  Ride through the village street.  Brightness of blood upon the coats  And on the women’s lips:  Brightness of silver at the throats  And on the hunting whips.  Is there a dale more calm, more green  Under this morning hour;  A scene more alien than this scene  Within a world at war?  Who are these children gathered here  Out of the fire and smoke  That with remembering faces stare  Upon the foxing folk? | Легко придерживая руками узду,  С собачками в ногах их лошадей,  Дамы и господа  Скачут по деревенской улице.  Яркость кровавая на пальто  И на женских устах:  Яркость серебра на шеях  И охотничьих кнутах.  Вряд-ли найдутся долины спокойней и зеленей  В этот утренний час;  Не странная ли это идиллия,  Для мира, охваченного войной?  Кто эти дети, собравшиеся здесь  Подальше от огня и дыма,  Что с помнящими лицами уставились  На обманываемый люд? |

**10. Supper – Ужин**

|  |  |
| --- | --- |
| Steepies for the barnie  Sae moolie in the mou':  Parritch for a strappan lad  To mak his beard grow.  Stovies for a muckle-man  To keep him stout and hale:  A noggin for the auld carl  To gar him sleep weel.  Bless the meat, and bless the drink,  And the hand that steers the pat:  And be guid to beggar-bodies  Whan they come to your yet. | Хлеб в молоке для дитяти,-  Молли предложит утром,-  Овсянка щекастому парню,  Чтоб росла у него борода,  Картошка зрелому мужу,  Чтоб крепким он был и здоровым,  И малая кружка для старца,  Чтобы спал хорошо, как всегда.  Благословенны питьё и еда,  Та рука, что масло сбивает,  И милосердна к убогим,  Что приходят к воротам твоим.  *Перевод И.М. Бессмертной* |

**11. The children – Дети**

|  |  |
| --- | --- |
| Upon the street they lie  Beside the broken stone:  The blood of children stares from the broken stone.  Death came out of the sky  In the bright afternoon:  Darkness slanted over the bright afternoon.  Again the sky is clear  But upon earth a stain:  The earth is darkened with a darkening stain.  A wound which everywhere  Corrupts the hearts of men:  The blood of children corrupts the hearts of men.  Silence is in the air:  The stars move to their places:  Silent and serene the stars move to their places.  But from earth the children stare  With blind and fearful faces:  And our charity is in the children’s faces. | На улице они лежат  Средь разбитых камней:  Кровь детская пристально глядит со щебня.  Смерть сошла с неба  В яркий полдень:  Мрак, выдаваемый за яркий полдень.  Снова небо ясное,  Но на земле пятно:  Земля затемнена непрозрачным пятном.  Рана, которая всюду  Разлагает сердца мужчин:  Кровь детей портит мужские сердца.  Молчание в воздухе:  Звёзды сдвигаются со своих мест:  Молчаливо и безмятежно звёзды сдвигаются с мест.  Но с земли уставились дети  Со слепыми и испуганными лицами:  Наше милосердие запечатлено на детских лицах. |

**12. «The auld aik» – «Старый дуб»**

|  |  |
| --- | --- |
| The auld aik’s doun:  The auld aik’s doun:  Twa hunner year it stüde, or mair,  But noo it’s doun, doun.  The auld aik’s doun:  The auld aik’s doun:  We were sae shair it would aye be there,  But noo it’s doun, doun. | Старый дуб наш упал,  Старый дуб наш упал,  Двести лет или боле он там простоял,  Но теперь он упал.  Старый дуб наш упал.  Старый дуб наш упал.  Все мы верили – век будет там, где стоял,  Но теперь он упал, упал. |